

Илова Е. В.

ЛЕКСИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА ТЕАТРА (НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛОВ) И ЕГО ПЕРЕНОС НА СОЦИАЛЬНЫЕ СФЕРЫ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-2/22.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. II. С. 55-57. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

3. Кэй С. Э. Преподавание иностранных языков в Великобритании: методические и политические дебаты // Иностранные языки в школе. - 1996 - № 2.
4. Adams J. The Politics and Impact of the GCSE and Coursework // Learning to Teach Modern Foreign Languages in the Secondary Schools. - London: Routledge Falmer, 2001.
5. Department of Education and Science. **Modern Languages in Comprehensive Schools.** - London: HMSO, 1977.
6. Hawkins E. Drop out from Language Study at Age 16+ // Learning to Teach Modern Foreign Languages in the Secondary Schools. - London: Routledge Falmer, 2001.
7. Jones B. Modern Languages: Thirty Years of Change // Learning to Teach Modern Foreign Languages in the Secondary Schools. - London: Routledge Falmer, 2001.
8. Nuffield Languages' Inquiry. **Languages: The Next Generation.** - Nuffield Foundation, 2000.

ЛЕКСИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА ТЕАТРА (НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛОВ) И ЕГО ПЕРЕНОС НА СОЦИАЛЬНЫЕ СФЕРЫ

Илова Е. В.

Астраханский государственный университет

Особую сферу лексического уровня лингвосомиотического пространства театра составляют глаголы, номинирующие процессы, состояния и действия по представлению актерами своей роли (например, *act* (действовать, играть), *play* (играть), *perform* (исполнять), *rehearse* (репетировать), *pretend* (притворяться), *represent* (представлять), *personate* (олицетворять), *portray* (изображать), *impersonate* (олицетворять), *dissemble* (лицедействовать), *enact* (исполнять), *act out* (разыгрывать), *live over* (пережить), *simulate* (играть), и т.д. Большое число глагольных лексем (около 80), семантика которых отражает искусство создания сценических образов (ролей), представляет весь спектр действий актеров, направленных на перевоплощение, что является основным принципом актерского мастерства. Данные глагольные лексемы образуют синонимический ряд с доминантой "to act". Обобщенные дефиниции некоторых из данных лексем сводятся к следующему:

To act - 1) to represent or perform by action especially on the stage - представлять, исполнять на сцене (в данном значении синонимами выступают лексемы **FEIGN**, **SIMULATE**, **IMPERSONATE**); 2) to play the part of as if in a play, to behave as if performing on the stage - играть роль, как в пьесе; вести себя, как будто играешь на сцене (синоним - **PRETEND**); 3) to take action - действовать (синоним - **MOVE**); 4) to conduct oneself - вести себя (синоним - **BEHAVE**); 5) to perform a specified function - исполнять определенную функцию (синоним - **SERVE**); 6) to produce an effect - производить эффект (синоним - **WORK**).

To feign - 1) to give a false appearance of or to assert as if true - быть неискренним (синоним - **PRETEND**); 2) to give fictional representation - вымышленное представление о чем-то (синонимы - **DISGUISE**, **CONCEAL**).

To simulate - to give or assume the appearance or effect of often with the intention to deceive - притворяться, часто с целью обмана (синоним - **IMITATE**).

To pretend - 1) to give a false appearance of being, possessing, or performing - притворяться кем-то; 2) to make believe - притворяться, прикидываться (синоним - **FEIGN**); 3) to claim, represent, or assert falsely - делать ложное утверждение; 4) to feign an action, part, or role especially in play - придумывать, сочинять, особенно в игре (синоним - **ASSUME**).

To counterfeit - 1) to imitate or feign especially with intent to deceive - имитировать или притворяться, особенно с целью обмана; to try to deceive by pretense or dissembling - пытаться обмануть, притворяться; 2) to engage in **counterfeiting** something of value - подделывать что-либо ценное.

To assume - 1) to take up or in - принимать, брать (синоним - **RECEIVE**); 2) to take to or upon oneself - принять на себя (синоним - **UNDERTAKE**) (*assume* responsibility - взять на себя ответственность); 3) to pretend to have or be - притворяться (синоним - **FEIGN**) (*she assumed* an air of confidence in spite of her dismay - она напустила на себя уверенный вид, хотя была в смятении).

Синонимы **ASSUME**, **AFFECT**, **PRETEND**, **SIMULATE**, **FEIGN**, **COUNTERFEIT**, **SHAM** объединены значением «to put on a false or deceptive appearance» (принимать вид, притворяться). Лексема "**PRETEND**" денотирует явный и продолжительный процесс создания ложной видимости (*pretended* that nothing had happened - притвориться, что ничего не случилось). Лексема "**SIMULATE**" обозначает близкую к оригиналу имитацию (*cosmetics that simulate* a suntan - косметическое средство, которое имитирует загар). Лексема "**FEIGN**" объединяет элементы семантики лексем "**PRETEND**" и "**SIMULATE**"; однако подразумевает более искусную (хитрую) выдумку, чем значение лексемы "**PRETEND**", и менее специфичное имитирование, чем это эксплицирует лексема "**SIMULATE**" (*feigned* sickness - ложная болезненность). Лексема "**COUNTERFEIT**" имеет ярко-выраженный оценочный характер, поскольку подразумевает наивысшую степень обмана, притворства, подражания и симуляции (*an actor counterfeiting* drunkenness - актер, играющий пьяного). Лексема "**SHAM**" (прикидываться, притворяться, симулировать) денотирует очевидный обман, которому верит только доверчивый (*shammed* a most unconvincing limp - симулировать неуверительную хромоту). В отличие от вышеперечисленных лексем, семантика лексемы "**ASSUME**" имеет положительный оценочный оттенок, поскольку подразумевает наличие какого-либо оправдывающего мотива обмана (например, ложь во имя спасения пациентов), а не злобного намерения обмануть (*assume* an air of cheerfulness around the patients - принять веселый вид в общении с пациентами).

To disguise - 1) to change the customary dress or appearance of - сменить обычную одежду или внешность; 2) to furnish with a false appearance or an assumed identity - предоставить ложные представления; 3) to obscure the existence or true state or character of - скрывать реальное положение вещей (синоним - **CONCEAL**).

To mask - 1) to take part in a masquerade; to assume a mask - принимать участие в маскараде, носить маску; 2) to disguise one's true character or intentions - маскировать реальный характер или намерения; 3) to provide or conceal with a mask - скрывать под маской: а) to conceal from view (скрывать из вида) (*mask a gun battery* - замаскировать артиллерийскую батарею); б) to make indistinct or imperceptible - сделать нечетким или неясным (*masks undesirable flavors* - скрыть нежелательный вкус); в) to cover up - спрятать, прикрыть (*masked his real purpose* - скрыл реальное намерение).

Синонимы **DISGUISE**, **CLOAK**, **MASK** объединены значением "to alter the dress or appearance of so as to conceal the identity or true nature" - «изменить одежду или внешность, чтобы скрыть реальное положение вещей», при этом "**DISGUISE**" подразумевает «a change in appearance or behavior that misleads by presenting a different apparent identity» - «изменение внешности или поведения, чтобы ввести в заблуждение» (*disguised herself as a peasant* - выдала себя за крестьянку); "**CLOAK**" имеет значение «a means of hiding a movement or an intention» - «средство для сокрытия действия или намерения» (*cloaked their maneuvers in secrecy* - держали свои действия в секрете); "**MASK**" имеет оттенок значения «some often obvious means of hiding or disguising something» - средство, часто очевидное, для маскировки чего-либо (*smiling to mask his discontent* - улыбаться, чтобы скрыть недовольство).

To imitate - 1) to follow as a pattern, model, or example - следовать за определенной моделью или примером; 2) to be or appear like - быть похожим на что-то(кого-то) (синоним - **RESEMBLE**); 3) mimic, counterfeit - имитировать, притворяться (*can imitate his father's voice* - может имитировать голос своего отца).

To dissemble - 1) to hide under a false appearance - маскироваться за обманчивой внешностью; 2) to put on the appearance of - выдавать себя за кого-то (синоним - **SIMULATE**); 3) to put on a false appearance : conceal facts, intentions, or feelings under some pretense - притворяться: скрывать факты, намерения или чувства.

И, наконец, глагольная лексема **To play** - 1) act the part of in a drama- играть роль как в пьесе (синонимы - **PERSONATE, ACT, PORTRAY, PERFORM, REPRESENT, DEPICT**); 2) act (a role) in real life - исполнять роль в жизни (синонимы - **ACT, FEIGN, AFFECT, OVERPLAY, ASSUME, SHAM, PRETEND**); 3) manipulate for one's advantage - манипулировать ради личной выгоды (синонимы - **USE, EXPLOIT, MANIPULATE**). Одним из значений лексемы "play" (*engage in recreation or a sport, have fun* - заниматься спортом, отдыхать, веселиться) является значение "behave in a specific way, make toy of another and use without due regard for his or her feelings" - вести себя определенным образом, превратить кого-то в игрушку и использовать в своих целях, не заботясь об их чувствах). Таким образом, сфера театральной деятельности представлена глагольными лексемами нейтральной коннотации (*personate, act, portray, perform, represent, depict*), тогда как семантика тех же лексем, но применительно к жизненным ситуациям, приобретает негативную окраску (*feign, affect, overplay, assume, sham, pretend*).

Тезаурус дает следующие синонимы глагола "to act": *impersonate* (изображать, имитировать, играть роль), *perform* (исполнять), *play* (играть), *portray* (изображать), *depict* (изображать), *dramatize* (драматизировать), *enact* (играть роль), *pantomime* (показывать пантомиму), *gender* (исполнять), *represent* (представлять), *role-play* (разыгрывать), *overact* (переигрывать, утрировать), *underplay* (исполнять роль слабо), *ape* (подражать, имитировать), *clown* (строить из себя клоуна), *ham* (переигрывать в роли), *imitate* (имитировать), *masquerade* (притворяться, выдавать себя за кого-то), *mime* (имитировать), *mimic* (имитировать), *pose* (принимать позу), *star (in)* (играть главные роли), *to produce a desired effect* (производить желаемый эффект), *operate* (давать эффект, влиять), *behave* (вести себя), *react* (реагировать), *respond* (реагировать), *affect* (притворяться, делать вид, прикидываться), *influence* (влиять), *sway* (иметь влияние), *pan out* (удаваться), *ge-dound* (приводить к чему-либо), *result* (происходить в результате).

Так, лексема "act", как доминанта рассмотренного синонимического ряда, обладает широким семантическим диапазоном, т.к. может номинировать любые действия. Данный глагол является значимым для английской лингвокультуры, поскольку в основе психологического типа англичан лежит действие. Все, что связано с деятельностью, в том числе и с игрой на сцене, может обозначаться предикатом "act". В семантике данной лексемы значения делятся на две группы: а) имеющие отношение к театру и к игре на сцене; б) не относящиеся к какой бы то ни было определенной сфере деятельности. Первая группа значений обнаруживает семантическую связь с рядом синонимов, объединенных семами "false" (неискренний, притворный, фальшивый), "deceptive" (обманчивый, вводящий в заблуждение), "conceal" (скрывать, утаивать, маскировать), "mislead" (вводить в заблуждение, вести по неправильному пути), "hide" (прятать, скрывать), "insincerity" (неискренность). Наличие семантических признаков, детализирующих смысловое содержание единиц и уточняющих оценочные параметры номинируемого действия (как положительные, так и отрицательные), позволяют отнести данные единицы к сфере эмоциональной коммуникации. Выделенные семы являются негативно коннотированными компонентами семантики всех проанализированных глагольных лексем.

Таким образом, все действия актеров в театре, которые помогают успешно сыграть роль (*pretend, imitate, simulate, dissemble, mask, disguise, feign, counterfeit*), отмечены положительной коннотативной окраской в сфере театральной коммуникации. В жизненных ситуациях аналогичные действия вызывают неодобрение. Анализ семантики лексем позволяет сделать вывод о том, что глагольные лексем, денотирующие действия по созданию актером образа на сцене, коррелируют с определенными комбинациями семантических при-

знаков: “false” :: “true” (ложный - правдивый), “deceptive” :: “true” (обманчивый - правдивый), “conceal” :: “be sincere” (скрывать - быть искренним), “insincerity” :: “sincerity” (неискренность - искренность), “pretend” :: “be oneself” (притворяться - быть самим собой). Первые элементы комбинаций чаще всего вызывают резко отрицательную оценку. Они представляют неискреннее поведение, обман, и, следовательно, лицемерие. При этом такая коннотация возникает при употреблении данных лексем для описания бытовых ситуаций. Указанные семантические признаки представлены в семантике лексем имплицитно и могут быть выявлены только при анализе их употреблений в дискурсе.

Список использованной литературы

1. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. - <http://dictionary.cambridge.org>
2. Longman Dictionary of Contemporary English. - <http://pewebdic2.cw.idm.fr>
3. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary (CD-ROM).
4. Merriam-Webster's Online Thesaurus. - <http://www.m-w.com>
5. Roget's New Millennium Thesaurus. - <http://thesaurus.com>

«РИФМОВНИК ДЛЯ КАИНА» Ю. ЛЕВИТАНСКОГО: ЛОГИКА ПАРОДИЙНОГО КОДА

Кадочникова И. С.

Удмуртский государственный университет

Книга пародий «Сюжет с вариантами» в творчестве Левитанского стоит особняком. Имея экспериментаторский уклон («Все пародии написаны на тему широко известной печальной истории о зайчике, который вышел погулять» [Левитанский 2005: 329]), текст обращает на себя внимание своим подлинно новаторским характером: книга пародий на 28 поэтов-современников звучит, по замечанию Д. Самойлова, как «своего рода исследование поэтического стиля» [Самойлов 1979: 56-57]. Нам хотелось бы показать, каким образом Левитанскому удалось осуществить в рамках указанного жанра это исследование. В данной статье мы обратимся к одной из двух пародий, написанных на Арс. Тарковского, - к «Рифмовнику для Каина». Наш выбор пародии именно на этого художника неслучаен. Тарковский и Левитанский - художники, принадлежащие одному поколению и одному поэтическому контексту, кроме того - связанные дружескими отношениями. Так, в творчестве Левитанского имя Тарковского как друга-поэта возникает неоднократно (стихотворения «Новогоднее послание Арсению Александровичу Тарковскому», «В том городе, где спят давно...»). Однако фактов влияния поэтики Тарковского на поэтику Левитанского мы не обнаружим. Пародии на Тарковского интересны не только как пародии на поэта-современника (в этом случае интересны все пародии по определению), но и как пародии на последнего поэта Серебряного века [Халфин 2002: 5-7], продолжателя акмеистической традиции [Лейдерман, Липовецкий 2006: 299]. В этой связи предпринятое Левитанским исследование индивидуального стиля Тарковского так или иначе должно выйти на те эстетические принципы, которые художник разделял с поэтами акмеистического толка. С этой точки зрения мы и прочитаем «Рифмовник для Каина»¹, одновременно пытаясь ответить на вопрос о тех художественных задачах, решением которых для Левитанского стала данная пародия.

Героями «Рифмовника для Каина» Левитанский делает библейских персонажей - Каина и Авеля, апеллируя тем самым к стихотворению Тарковского «Мамка птичья и стрекозья», в котором убийца Каин персонафицирует убийцу-Судьбу, предопределенную, неотступно следующую за человеком и готовящая ему «испытание на преодоление», Абель же является маской самого лирического «я», не готового к «ударам Судьбы». Причем, Абель у Тарковского представлен как работник. Возникает вопрос: с чем этот работник работает?

Герой Тарковского - это не «просто» человек, но всегда - человек-поэт, что объясняется специфической структурой поэтического мира художника, центральное место в котором занимает макрообраз Словаря [Лейдерман, Липовецкий 2006: 297]: в такой художественной системе, где Слово оказывается семантическим ядром, человек мыслится человеком, *работающим* со Словом. Итак, под «работником» подразумевается работник со словом. А, согласно характерной для Тарковского концепции художника, воспринятой автором у поэтов-акмеистов, в частности, Гумилева (*Ты поймешь тогда, как подло / Насмеялось все, что пело*), на художнике этом лежит трагическая вина за владение словом: *Быть может, идиотство / Сполна платить судьбой / За паспортное сходство / Строки с самим собой; Пророческая власть поэта / Бессильна там, где в свой рассказ / По странной прихоти сюжета / Судьба живьем вгоняет нас; На тебя любя строчка / Тошит нож в стихах твоих*. В связи с ориентацией на мифологизацию магической функции слова в художественной системе Тарковского рождается тип художника-самоубийцы, умирающего от руки сотворенного им слова: «в его стихах постоянно звучит мотив самоуничтожения поэта посредством поэзии или, короче, пытки/казни собственным словом <...>. Самоуничтожение - это и плата за “пророческую власть поэта”, и самое непосредственное ее проявление» [Лейдерман, Липовецкий 2006: 302-303]. Тарковский в одном из своих стихотворений сказал: *«Мы у себя в застенке сами / Себя свежеем второпях»* - и уподобил

¹ Пародии «Каменная книга» посвящена отдельная статья [Кадочникова 2007].